KONINKRIJK BELGIË	ROYAUME DE BELGIQUE
FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING	SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL AFFAIRES ÉTRANGÈRES, COMMERCE EXTÉRIEUR ET COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT
Koninklijk besluit tot indiening van het ontwerp van wet houdende schadeloosstellingen ten voordele van het personeel van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking en de daarmee gelijkgestelde personen die slachtoffer zijn van schade veroorzaakt door buitengewone risico's in het buitenland	**Arrêté royal de présentation du projet de loi organisant les indemnisations en faveur du personnel du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement et des personnes assimilées victimes de dommages causés par des risques exceptionnels à l'étranger**
FILIP, Koning der Belgen, Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.	PHILIPPE, Roi des Belges, A tous, présents et à venir, Salut.
Gelet op het artikel 8, § 1, 4° van de wet van 15 december 2013 houdende diverse bepalingen inzake administratieve vereenvoudiging, is dit besluit vrijgesteld van een regelgevingsimpactanalyse omdat het bepalingen van autoregulering betreft;	Vu l'article 8, § 1er, 4° de la loi du 15 décembre 2013 portant des dispositions diverses en matière de simplification administrative, le présent arrêté est dispensé d'analyse d'impact de la réglementation, s'agissant de dispositions d'autorégulation ;
Gelet op advies XXXXX/X van de Raad van State, gegeven op XXX;	Vu l'avis n° XXXXX/X du Conseil d'État, donné le XXX ;
Op de voordracht van de Minister van Buitenlandse Zaken en de Minister van Ontwikkelingssamenwerking en op het advies van de in Raad vergaderde Ministers, Hebben wij besloten en besluiten wij:	Sur la proposition du Ministre des Affaires étrangères et du Ministre de la Coopération au Développement et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil, Nous avons arrêté et arrêtons :
De Minister van Buitenlandse Zaken en de Minister van Ontwikkelingssamenwerking zijn ermee belast in onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de	Le Ministre des Affaires étrangères et le Ministre de la Coopération au Développement sont chargés de présenter en notre nom à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur

tekst hierna volgt:	suit :
Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.	**Article 1er.** La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.
Art. 2. Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder: 1° "de FOD": de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking; 2° "het personeel van de FOD op post": a) de personeelsleden van de buitenlandse carrière en de consulaire carrière zoals bedoeld in het koninklijk besluit van 21 juli 2016 tot vaststelling van het statuut van de ambtenaren van de buitenlandse carrière en de consulaire carrière, tijdens hun aanstelling bij een Belgische vertegenwoordiging in het buitenland; b) de personeelsleden van de carrière hoofdbestuur zoals bedoeld in het koninklijk besluit van 5 maart 2015 houdende de organisatie van de FOD, tijdens hun aanstelling bij een Belgische vertegenwoordiging in het buitenland; c) de personeelsleden door de FOD in België aangeworven met een arbeidsovereenkomst, tijdens hun aanstelling bij een Belgische vertegenwoordiging in het buitenland; d) de personeelsleden van de FOD tijdelijk gedetacheerd naar het buitenland voor een andere organisatie; 3° "het personeel van de FOD op dienstreis": de personeelsleden van de FOD op post en de personeelsleden tewerkgesteld op het hoofdbestuur die in opdracht van de FOD een verplaatsing naar het buitenland uitvoeren;	**Art. 2.** Pour l'application de la présente loi, on entend par : 1° « le SPF » : le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement; 2° « le personnel du SPF en poste» : a) les membres du personnel qui appartiennent à la carrière extérieure et à la carrière consulaire telles que visées par l'arrêté royal du 21 juillet 2016 fixant le statut des agents de la carrière extérieure et de la carrière consulaire, lors de leur affectation à une représentation belge à l'étranger ; b) les membres du personnel qui appartiennent à la carrière de l'administration centrale telle que visée par l'arrêté royal du 5 mars 2015 portant organisation du SPF, lors de leur affectation à une représentation belge à l'étranger ; c) les membres du personnel engagés par un contrat de travail par le SPF en Belgique, lors de leur affectation à une représentation belge à l'étranger ; d) les membres du personnel du SPF temporairement détachés auprès d'une organisation tierce à l'étranger ; 3° « le personnel du SPF en voyage de service » : les membres du personnel du SPF en poste et les membres du personnel qui exercent leurs fonctions à l'administration centrale qui effectuent pour le SPF une mission à l'étranger ;
4° "de gelijkgestelden":	4° « les personnes assimilées » :

a) "de externen": personen die geen personeel zijn van de FOD en

1) die aangesteld zijn bij een Belgische vertegenwoordiging in het buitenland; hierna "externen op post" genoemd;

2) die een dienstreis uitvoeren in het buitenland voor rekening van de minister van Buitenlandse zaken of de minister van Ontwikkelingssamenwerking;

b) "de partner": de persoon die met het personeelslid van de FOD op post of met de externe op post verblijft en die tot één van de volgende categorieën behoort:

1) de echtgenoot;

2) de persoon met wie het personeelslid van de FOD op post of met de externe op post wettelijk samenwoont in de zin van de artikelen 1475 tot en met 1479 van het Burgerlijk Wetboek en ten aanzien van wie geen huwelijksbeletsel geldt in de zin van de artikelen 143 tot en met 164 van het Burgerlijk Wetboek;

3) de persoon met wie het personeelslid van de FOD op post of met de externe op post samenwoont in een land waar een relatie van samenleven wettelijk geregeld is en die, overeenkomstig de artikelen 58 tot en met 60 van het Wetboek van Internationaal Privaatrecht, deze relatie heeft laten registreren door de bevoegde overheid en ten aanzien van wie er geen huwelijksbeletsel geldt in de zin van de artikelen 143 tot en met 164 van het Burgerlijk Wetboek;

4) de persoon met wie het personeelslid van de FOD op post of de externe op post samenwoont in een land waar een relatie van samenleven niet wettelijk geregeld is, waarvan het samenleven wordt vastgesteld in een samenlevingscontract door een

a) « les externes » : les personnes qui ne sont pas membres du personnel du SPF et

1) qui sont affectées auprès d'une représentation belge à l'étranger ; ci-après appelées « externes en poste » ;

2) qui effectuent un voyage de service à l'étranger pour le compte du Ministre des Affaires étrangères ou du Ministre de la Coopération au Développement ;

b) « le partenaire » : la personne qui réside avec le membre du personnel du SPF en poste ou avec l'externe en poste qui relève d'une des catégories suivantes :

1) le conjoint ;

2) la personne avec laquelle le membre du personnel du SPF en poste ou l'externe en poste cohabite légalement au sens des articles 1475 à 1479 du Code civil et avec laquelle il n'existe pas d'obstacle au mariage au sens des articles 143 à 164 du Code civil ;

3) la personne avec laquelle le membre du personnel du SPF en poste ou l'externe en poste cohabite dans un pays où la relation de vie commune est régie par la loi et qui, conformément aux articles 58 à 60 de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé, a fait enregistrer cette relation par l'autorité publique compétente et avec laquelle il n'existe pas d'obstacle au mariage au sens des articles 143 à 164 du Code civil ;

4) la personne avec laquelle le membre du personnel du SPF en poste ou l'externe en poste cohabite dans un pays où la relation de vie commune n'est pas régie par la loi, dont la cohabitation est attestée par un contrat de vie commune

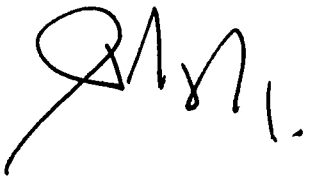
Belgische notaris en ten aanzien van wie geen huwelijksbeletsel geldt in de zin van de artikelen 143 tot en met 164 van het Burgerlijk Wetboek;	passé devant un notaire belge et avec laquelle il n'existe pas d'obstacle au mariage au sens des articles 143 à 164 du Code civil ;
c) "het kind ten laste": het kind dat met het personeelslid van de FOD op post of met de externe op post in het buitenland verblijft en die tot één van de volgende categorieën behoort:	c) « l'enfant à charge » : l'enfant qui réside à l'étranger avec le membre du personnel du SPF en poste, ou avec l'externe en poste et qui relève de l'une des catégories suivantes :
1) het kind van het personeelslid van de FOD op post, van de externe op post of van hun partner waarvoor kinderbijslag wordt uitgekeerd op grond van de tewerkstelling van het personeelslid, van de externe of van de partner;	1) l'enfant du membre du personnel du SPF en poste, de l'externe en poste ou de leur partenaire pour lequel des allocations familiales sont versées du chef de l'emploi du membre du personnel, de l'externe ou du partenaire ;
2) het kind dat, in het kader van de jeugdhulp en van de plaatsing in een onthaalgezin, door de bevoegde instanties aan de zorg van het personeelslid van de FOD op post, aan de externe op post of aan de partner werd toevertrouwd en waarvoor kinderbijslag wordt uitgekeerd;	2) l'enfant qui, dans le cadre de l'aide à la jeunesse et du placement en famille d'accueil, est confié par les autorités compétentes au membre du personnel du SPF en poste, à l'externe en poste ou au partenaire et pour lequel des allocations familiales sont versées ;
3) het verwekte, nog ongeboren kind voor zover het levend en levensvatbaar wordt geboren;	3) l'enfant conçu, encore à naître, pour autant qu'il naisse vivant et viable ;
5° "de rechthebbenden": de personen aan wie de erfenissen toekomen, in de zin van artikel 731 van het Burgerlijk Wetboek, tot en met de tweede graad.	5° « les ayants droit » : les personnes à qui la succession est déférée au sens de l'article 731 du Code civil, jusqu'au deuxième degré inclus.
Het gebruik van de mannelijke vorm in deze wet is gemeenslachtig.	L'usage du masculin dans la présente loi est épicène.
Art. 3. De buitengewone risico's waarvoor een schadeloosstelling is voorzien wanneer ze schade berokkenen, zijn:	**Art. 3.** Les risques exceptionnels pour lesquels une indemnisation est prévue lorsque des dommages en résultent sont :
1° oorlog, oproer, agressie, aanslagen, terrorisme, rampen, tropische ziekten en ernstige infectieziekten zoals vastgelegd door het koninklijk besluit van 28 maart 1969 houdende vaststelling van de lijst van beroepsziekten die aanleiding geven tot schadeloosstelling en tot vaststelling van	1° les guerres, les émeutes, les agressions, les attentats, le terrorisme, les catastrophes, les maladies tropicales et les maladies infectieuses graves reprises par l'arrêté royal du 28 mars 1969 dressant la liste des maladies professionnelles donnant lieu à réparation et fixant les critères

de criteria waaraan de blootstelling aan het beroepsrisico voor sommige van deze ziekten moet voldoen; 2° de uitsluiting door de verzekeringsmaatschappij van de waarborgen voorzien in het levensverzekeringscontract of het schuldsaldoverzekeringscontract.	auxquels doit répondre l'exposition au risque professionnel pour certaines d'entre elles ; 2° l'exclusion par la compagnie d'assurance des garanties prévues dans le contrat d'assurance vie ou le contrat d'assurance solde restant dû.
Art. 4. §1. Voor de schade veroorzaakt door de buitengewone risico's opgesomd in artikel 3, 1° wordt een schadeloosstelling toegekend aan: 1° het personeel van de FOD op post; 2° de externe op post; 3° de partner en het kind ten laste. Deze schadeloosstelling wordt gedragen door de Belgische Staat of door een verzekering die de Belgische Staat met dat oogmerk heeft afgesloten. §2. In geval van overlijden van het personeelslid van de FOD op post, de externe op post, de partner of het kind ten laste wordt de schadeloosstelling toegekend aan de rechthebbenden. §3. Voor de toekenning van een schadeloosstelling aan personen bedoeld in paragraaf 1 komen de volgende bestanddelen van de schade in aanmerking: 1° de morele schade, rekening houdend met de tijdelijke of blijvende invaliditeit; 2° de medische kosten en de ziekenhuiskosten, met inbegrip van de prothesekosten; 3° de tijdelijke of blijvende invaliditeit; 4° een verlies of vermindering aan inkomsten ten gevolge van de tijdelijke of blijvende arbeidsongeschiktheid; 5° de esthetische schade; 6° de procedurekosten; 7° de materiële kosten; 8° de schade die voortvloeit uit het verlies van een of meer schooljaren.	**Art. 4.** §1er. Pour les dommages causés par les risques exceptionnels énumérés à l'article 3, 1° une indemnisation est octroyée : 1° au personnel du SPF en poste ; 2° à l'externe en poste ; 3° au partenaire et à l'enfant à charge. Cette indemnisation est prise en charge par l'État belge ou par une assurance que l'État belge a souscrite à cette fin. §2. En cas de décès du membre du personnel du SPF en poste, de l'externe en poste, du partenaire ou de l'enfant à charge, l'indemnisation est octroyée aux ayants droit. §3. Pour l'octroi d'une indemnisation aux personnes visées au paragraphe 1er, les éléments constitutifs suivants du dommage entrent en considération : 1° le préjudice moral, tenant compte de l'invalidité temporaire ou permanente ; 2° les frais médicaux et d'hospitalisation, en ce compris les frais de prothèses ; 3° l'invalidité temporaire ou permanente ; 4° une perte ou une diminution de revenus résultant de l'incapacité de travail temporaire ou permanente ; 5° le dommage esthétique ; 6° les frais de procédure ; 7° les frais matériels ; 8° le dommage résultant de la perte d'une ou de plusieurs années de scolarité.

§4. Voor de toekenning van een schadeloosstelling aan de rechthebbenden, komen de volgende bestanddelen van de schade in aanmerking:	§4. Pour l'octroi d'une indemnisation en faveur des ayants droit, les éléments constitutifs suivants du dommage entrent en considération :
1° de morele schade; 2° de medische kosten en de ziekenhuiskosten; 3° het verlies aan levensonderhoud voor personen die op het ogenblik van de gewelddaad ten laste waren van het slachtoffer; 4° de begrafeniskosten; 5° de procedurekosten; 6° de schade die voortvloeit uit het verlies van een of meer schooljaren.	1° le préjudice moral ; 2° les frais médicaux et d'hospitalisation ; 3° la perte d'aliments pour les personnes qui, au moment du décès de la victime, étaient à sa charge ; 4° les frais funéraires ; 5° les frais de procédure ; 6° le dommage résultant de la perte d'une ou de plusieurs années de scolarité.
§5. De schadeloosstelling wordt toegekend onder de volgende voorwaarden:	§5. L'indemnisation est octroyée aux conditions suivantes :
1° de schade werd opgelopen in het land waar het personeelslid van de FOD op post of de externe op post werd aangesteld;	1° le dommage est survenu dans le pays où le membre du personnel du SPF en poste ou l'externe en poste a été affecté ;
2° er werden redelijke voorzorgsmaatregelen genomen om blootstelling aan de onder artikel 3, 1° vermelde risico's te vermijden;	2° des précautions raisonnables ont été prises pour éviter l'exposition aux risques visés à l'article 3, 1°;
3° de bestanddelen van de schade worden niet vergoed krachtens een andere regelgeving, door de sociale zekerheid, een private verzekering, of door de dader of een aansprakelijke derde.	3° les éléments constitutifs du dommage ne font pas l'objet d'une indemnisation en vertu d'une autre règlementation, de la sécurité sociale, d'une assurance privée ou d'une réparation par l'auteur du dommage ou un tiers civilement responsable.
§6. De redelijke voorzorgsmaatregelen bedoeld in paragraaf 5, 2° en het oorzakelijk verband tussen het buitengewoon risico en de schade worden verondersteld.	§6. Les précautions raisonnables visées au paragraphe 5, 2° et le lien de causalité entre le risque exceptionnel et le dommage sont présumés.
§7. De Belgische Staat treedt in de rechten en vorderingen van het betrokken personeelslid van de FOD op post of de gelijkgestelde voor het bedrag van de toegekende schadeloosstelling tegen de dader of de burgerlijk aansprakelijke partij	§7. L'État belge est subrogé de plein droit, à concurrence du montant de l'indemnisation accordée, dans les droits et actions du membre du personnel du SPF en poste ou de la personne assimilée à l'encontre de l'auteur ou la partie

en tegen de verzekeringsinstellingen of fondsen voor schadevergoeding.	civilement responsable et contre les compagnies d'assurances ou les fonds d'indemnisation.
§8. De Belgische Staat kan van de verzoeker de volledige of gedeeltelijke terugbetaling van de toegekende schadeloosstelling vorderen wanneer de verzoeker na de uitbetaling ervan in enige hoedanigheid schadeloosstelling verkrijgt.	§8. L'État belge peut exiger du requérant le remboursement total ou partiel de l'indemnisation accordée lorsque, postérieurement au paiement de celle-ci, le requérant obtient à un titre quelconque une réparation de son préjudice.
§9. De Belgische Staat kan van de verzoeker de volledige of gedeeltelijke terugbetaling vorderen wanneer de schadeloosstelling geheel of gedeeltelijk is toegekend op grond van valse of onvolledige verklaringen van de verzoeker.	§9. L'État belge peut exiger du requérant le remboursement total ou partiel de l'indemnisation lorsque celle-ci a été accordée en tout ou en partie à la suite de fausses déclarations ou d'omissions du requérant.
§10. De Koning bepaalt het bedrag en de modaliteiten van de schadeloosstelling. Het bedrag mag echter niet hoger zijn dan de financiële hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden voorzien in artikel 33, §2 van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen.	§10. Le Roi détermine le montant et les modalités de l'indemnisation. Ce montant ne peut cependant pas dépasser l'aide financière accordée aux victimes d'actes intentionnels de violence visée à l'article 33, §2 de la loi du 1er août 1985 portant des mesures fiscales et autres.
Art. 5. §1. Voor het buitengewone risico bedoeld in artikel 3, 2° wordt een schadeloosstelling toegekend bij overlijden van: 1° het personeelslid van de FOD op post; 2° het personeelslid van de FOD op dienstreis; 3° de gelijkgestelde. Deze schadeloosstelling wordt gedragen door de Belgische Staat.	**Art. 5.** §1er. Pour le risque exceptionnel visé à l'article 3, 2° une indemnisation est octroyée suite au décès : 1° du membre du personnel du SPF en poste ; 2° du membre du personnel du SPF en voyage de service ; 3° de la personne assimilée. Cette indemnisation est prise en charge par l'État belge.
§2. Bij uitsluiting van de waarborgen van een levensverzekering wordt de schadeloosstelling uitbetaald aan de persoon die in het levensverzekeringscontract opgenomen is als begunstigde bij overlijden van de verzekerde.	§2. En cas d'exclusion des garanties d'une assurance vie, l'indemnisation est octroyée à la personne reprise en qualité de bénéficiaire dans le contrat d'assurance vie en cas de décès de l'assuré.

Bij uitsluiting van de waarborgen van een schuldsaldoverzekering wordt de schadeloosstelling uitbetaald aan de financiële instelling waaraan het schuldsaldo verschuldigd is.	En cas d'exclusion des garanties d'une assurance solde restant dû, l'indemnisation est octroyée à l'institution financière à laquelle le solde restant est dû.
§3. De schadeloosstelling bedoeld in paragraaf 1 is gelijk aan het bedrag dat door de verzekeringsmaatschappij had dienen uitgekeerd te worden indien zij niet overgegaan was tot de uitsluiting. Indien meerdere levensverzekeringen of schuldsaldoverzekeringen afgesloten werden, is de uitbetaling van de schadeloosstelling echter beperkt tot het verzekerde bedrag van één levensverzekeringscontract en tot het schuldsaldo van één schuldsaldoverzekeringscontract. Van de levensverzekeringen neemt de Belgische Staat het contract met het laagste verzekerde bedrag ten laste. Van de schuldsaldoverzekeringen neemt de Belgische Staat, in rangorde van prioriteit, het volgende schuldsaldo ten laste: 1° het schuldsaldo van de gezinswoning in België; 2° het laagste schuldsaldo van een woning in België; 3° het laagste schuldsaldo van een andere woning.	§3. L'indemnisation visée au paragraphe 1er est égale au montant qui aurait dû être versé par la compagnie d'assurance si celle-ci n'avait pas procédé à son exclusion. Si plusieurs contrats d'assurance vie ou d'assurance solde restant dû coexistent, le versement de l'indemnisation est toutefois limité au montant assuré d'un seul contrat d'assurance vie ou au solde restant dû d'un seul contrat d'assurance solde restant dû. Parmi les assurances vie, l'État belge prend à sa charge le contrat avec la somme assurée la plus basse. Parmi les assurances solde restant dû, l'État belge prend à sa charge, par ordre de priorité : 1° le solde restant dû de la résidence familiale en Belgique ; 2° le solde restant dû le plus bas d'une habitation en Belgique ; 3° le solde restant dû le plus bas d'une autre habitation.
§4. De schadeloosstelling bedoeld in paragraaf 1 wordt toegekend onder de volgende voorwaarden: 1° de uitsluiting is het rechtstreekse gevolg van de aanstelling of de dienstreis in dat land omdat de verzekeraar het risicovol acht; 2° het personeelslid van de FOD op post, het personeelslid van de FOD op dienstreis of de gelijkgestelde heeft alle nodige maatregelen genomen om zijn	§4. L'indemnisation visée au paragraphe 1er est octroyée aux conditions suivantes : 1° l'exclusion est la conséquence directe de l'affectation ou du voyage de service dans le pays en question, considéré par l'assureur comme étant un pays à risque ; 2° le membre du personnel du SPF en poste, le membre du personnel du SPF en voyage de service ou la personne assimilée a pris toutes les mesures nécessaires pour

verzekeringsmaatschappij in te lichten van zijn aanstelling op post of zijn dienstreis in dat land om, eventueel mits de betaling van een bijpremie, de dekking van het risico voorzien in het contract te behouden.	informer sa compagnie d'assurance de son affectation en poste ou de son voyage de service dans ce pays afin de conserver la couverture du risque prévue dans le contrat, éventuellement, moyennant le paiement d'une surprime.
§5. De Belgische Staat treedt in de rechten en vorderingen van het personeelslid of de gelijkgestelde ten belope van de schadeloosstelling, zowel tegenover de verzekeringsmaatschappij als tegenover de mogelijk aansprakelijke derden.	§5. L'État belge est subrogé dans les droits et actions du membre du personnel ou de la personne assimilée à concurrence du montant de l'indemnisation, tant envers la compagnie d'assurance qu'envers les éventuels tiers responsables.
§6. De Belgische Staat kan van de verzoeker de volledige of gedeeltelijke terugbetaling vorderen wanneer de schadeloosstelling geheel of gedeeltelijk is toegekend op grond van valse of onvolledige verklaringen van de verzoeker.	§6. L'État belge peut exiger du requérant le remboursement total ou partiel de l'indemnisation lorsque celle-ci a été accordée en tout ou en partie à la suite de fausses déclarations ou d'omissions du requérant.
§7. De Koning legt de procedure voor de schadeloosstelling vast.	§7. Le Roi détermine la procédure d'indemnisation.
(plaats), (datum)	(lieu), (date)
VAN KONINGSWEGE:	PAR LE ROI :
De Minister van Buitenlandse Zaken,	Le Ministre des Affaires étrangères,
	
Didier Reynders	
De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,	Le Ministre de la Coopération au Développement,

Alexander De Croo

KONINKRIJK BELGIE	ROYAUME DE BELGIQUE
FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING	SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL AFFAIRES ÉTRANGÈRES, COMMERCE EXTÉRIEUR ET COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT
Koninklijk besluit tot indiening van het ontwerp van wet houdende schadeloosstellingen ten voordele van het personeel van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking en de daarmee gelijkgestelde personen die slachtoffer zijn van schade veroorzaakt door buitengewone risico's in het buitenland	**Arrêté royal de présentation du projet de loi organisant les indemnisations en faveur du personnel du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement et des personnes assimilées victimes de dommages causés par des risques exceptionnels à l'étranger**
MEMORIE VAN TOELICHTING	**EXPOSÉ DES MOTIFS**
DAMES EN HEREN,	MESDAMES ET MESSIEURS,
1. Algemene beschouwingen Tijdens de afgelopen jaren vonden talrijke aanslagen plaats; ook België bleef niet gespaard. Een groot deel van de bevolking voelt zich niet langer veilig. In het verleden hebben verschillende parlementsleden reeds vragen gesteld over de dekking van uitgezonden personeelsleden tegen buitengewone risico's als oorlogen, terroristische aanslagen of rampen. Van de 568 ambtenaren op post bevinden er zich 238 of 41% in risicoposten, 313 of 55% bevinden zich in landen waarvan de hardship 2 of meer is. Momenteel moet de ambtenaar zelf de nodige maatregelen nemen om zich bijkomend te beschermen tegen bepaalde risico's in de jurisdictie van de post. Het is bijzonder moeilijk zich te verzekeren tegen deze risico's. Op het Belgische grondgebied voorziet de wetgeving reeds een hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden: het betreft enerzijds de wet van 1 augustus 1985	**1. Considérations générales** Au cours des dernières années, de nombreux attentats ont eu lieu; la Belgique n'a pas non plus été épargnée. Une large part de la population ne se sent plus en sécurité. Dans le passé, plusieurs membres du parlement ont déjà posé des questions sur la couverture des agents expatriés en matière de risques exceptionnels tels que guerres, attaques terroristes ou catastrophes. Sur les 568 agents en poste, 238, soit 41%, se trouvent dans des postes à risque et 313, soit 55%, se trouvent dans des pays dont le taux de pénibilité est de 2 ou plus. Actuellement, l'agent doit prendre lui-même les mesures nécessaires pour se protéger supplémentaire contre certains risques dans la juridiction du poste. Il est extrêmement difficile de s'assurer contre ces risques. Sur le territoire belge, la législation prévoit déjà une aide aux victimes d'actes intentionnels de violence : il s'agit d'une part de la loi du 1er août 1985 portant des

houdende fiscale en andere bepalingen, zoals gewijzigd door de Programmawet van 27 december 2004, en anderzijds de wet van 13 november 2011 betreffende de vergoeding van de lichamelijke en morele schade ingevolge een technologisch ongeval, die de slachtoffers van grote technologische rampen dekt .	mesures fiscales et autres, telle que modifiée par la loi-programme du 27 décembre 2004 et d'autre part de la loi du 13 novembre 2011 relative à l'indemnisation des dommages corporels et moraux découlant d'un accident technologique, qui couvre les victimes de catastrophes technologiques de grande ampleur.
Het is de verantwoordelijkheid van de Belgische Staat de personen die ze uitstuurt naar het buitenland om haar te vertegenwoordigen, op de meest adequate wijze te beschermen tegen bepaalde categorieën risico's.	Il est de la responsabilité de l'État belge de protéger, de la manière la plus adéquate possible contre certaines catégories de risques, les personnes qu'il envoie à l'étranger pour l'y représenter.
De personeelsleden van de buitencarrière en de consulaire carrière brengen ongeveer 75% van hun loopbaan in het buitenland door. De partner en de kinderen van de ambtenaren vergezellen hen dus op post.	Les membres du personnel de la carrière extérieure et de la carrière consulaire passent environ 75% de leur carrière professionnelle à l'étranger. Le partenaire et les enfants des agents les accompagnent donc en poste.
Om de expatriëring van deze gezinnen te vergemakkelijken, voorziet de FOD Buitenlandse Zaken ondersteunende maatregelen. Het is inderdaad essentieel voor het welzijn en de prestaties van de uitgezonden personeelsleden dat ook de gezinsleden die hen vergezellen op post eveneens beschermd worden. Omwille van die reden, omvat deze wet ook uitdrukkelijk deze categorie personen.	Pour faciliter l'expatriation de ces familles, le SPF Affaires étrangères prévoit des mesures de soutien . Il est en effet essentiel pour le bien-être et les prestations du personnel expatrié que les membres de leur famille qui les accompagnent en poste soient également protégés. Pour cette raison, cette loi englobe expressément cette catégorie de personnes.
Deze wet beoogt de juridische basis te creëren voor het toekennen van schadeloosstellingen aan het personeel van de FOD of ermee gelijkgestelden die slachtoffer zijn van schade veroorzaakt door buitengewone risico's tijdens hun aanstelling op post in het buitenland of tijdens een dienstreis in het buitenland	Cette loi entend créer la base juridique pour l'octroi d'indemnisations au personnel du SPF ou aux personnes assimilées qui sont victimes de dommages causés par des risques exceptionnels lors de leur affectation en poste à l'étranger ou lors d'un voyage de service à l'étranger.
Deze wet behandelt twee categorieën buitengewone risico's:	Cette loi traite deux catégories de risques exceptionnels:
1. de oorlogen, de oproer, de agressies, de aanslagen, het terrorisme, de rampen, de tropische ziekten en de	1. les guerres, les émeutes, les agressions, les attentats, le terrorisme, les catastrophes, les maladies tropicales

ernstige infectieziekten;	et les maladies infectieuses graves ;
2. de uitsluiting door zijn verzekerings-maatschappij van de waarborgen voorzien in een afgesloten levens-verzekering of schuldsaldoverzekering omwille van zijn aanstelling bij een Belgische vertegenwoordiging in het buitenland of zijn dienstreis naar het buitenland.	2. l''exclusion par sa compagnie d'assurance des garanties prévues dans une assurance vie ou d'une assurance solde restant dû conclue suite à son affectation auprès d'une représentation belge à l'étranger ou à son voyage de service à l'étranger.
In het kader van de tweede categorie risico's wordt een conventie afgesloten met Assuralia, de beroepsvereniging van verzekeringsondernemingen. Deze overeenkomst heeft tot doel meer zekerheid en transparantie te geven aan de verzekerde over zijn dekking en aan de verzekeraar over de risico's van de aanstelling op post of de dienstreis in een bepaald land.	Dans le cadre de la deuxième catégorie de risques, une convention sera signée avec Assuralia, l'union professionnelle des entreprises d'assurance. Cette convention vise à offrir plus de certitude et de transparence à l'assuré quant à sa couverture et à l'assureur quant aux risques de l'affectation en poste ou le voyage de service dans un certain pays.
De schadeloosstellingen in deze wet worden slechts toegekend op voorwaarde dat de opgelopen schade op geen enkel andere wijze vergoed wordt en indien de schade opgelopen is in het land van aanstelling of in het land waar de dienstreis uitgevoerd wordt.	Les indemnisations prévues dans cette loi ne sont octroyées qu'à la condition que le dommages subi ne soit indemnisé d'aucune autre façon et qu'il ait été subi dans le pays d'affectation ou dans le pays où le voyage de service est effectué.
2. Artikelsgewijze bespreking	**2. Commentaries des articles**
Artikel 1	Article 1er
Artikel 1 behoeft geen commentaar.	Cet article ne nécessite pas de commentaire.
Artikel 2	Article 2
Dit artikel definieert en somt de categorieën van het personeel en de ermee gelijkgestelden op.	Cet article définit et énumère les catégories de personnel et de personnes assimilées.
De personeelsleden zijnde personeelsleden op post in het buitenland en de personeelsleden op dienstreis in het buitenland met uitsluiting van het lokaal aangeworven personeel bij de Belgische	Les membres du personnel sont les membres du personnel en poste à l'étranger et les membres du personnel en voyage de service à l'étranger, à l'exclusion du personnel recruté localement auprès les

vertegenwoordigingen. De gelijkgestelden zijn de externen die een opdracht in het buitenland uitvoeren voor de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, hierna de FOD genoemd, zoals bijvoorbeeld vrijwilligers van B-FAST (Belgian First Aid and Support Team) of verkiezingswaarnemers alsook de partners en de kinderen ten laste van de personeelsleden of de externen tijdens hun verblijf in het land van de aanstelling.	représentations belges. Les personnes assimilées sont les personnes externes qui effectuent une mission à l'étranger pour le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement, ci-après le SPF, comme par exemple les bénévoles de B-FAST (Belgian First Aid and Support Team) ou des observateurs électoraux ainsi que les partenaires et les enfants à charge des membres du personnel ou des personnes externes durant leur séjour dans le pays d'affectation.
Artikel 3	Article 3
Dit artikel definieert en somt de categorieën van buitengewone risico's op.	Cet article définit et énumère les catégories de risques exceptionnels.
Artikel 4	Article 4
Dit artikel behandelt de schadeloosstellingen voor de eerste categorie van buitengewone risico's met name : de oorlogen, de oproer, de agressies, de aanslagen, het terrorisme, de rampen, de tropische ziekten en de ernstige infectieziekten. Het bepaalt de begunstigden, de bestanddelen, de voorwaarden en het bedrag van de schadeloosstelling. De begunstigden zijn de personeelsleden en gelijkgestelden op post. Voor de bestanddelen van de schade, de voorwaarden van toekenning en het bedrag van de schadeloosstelling aligneert deze wet zich op de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, meer bepaald Afdeling II van Hoofdstuk 3 betreffende de hulp van de Staat aan de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en aan de occasionele redders. De voornoemde wet is echter enkel van	Cet article traite les indemnisations pour la première catégorie de risques exceptionnels, plus précisément : les guerres, les émeutes, les agressions, attentats, le terrorisme, les catastrophes, les maladies tropicales et les maladies infectieuses graves. Il détermine les bénéficiaires, les éléments constitutifs, les conditions et le montant de l'indemnisation. Les bénéficiaires sont les membres du personnel et les personnes assimilées en poste. Au niveau des éléments constitutifs du dommage, les conditions d'octroi et le montant de l'indemnisation, cette loi s'aligne sur la loi du 1er août 1985 portant des mesures fiscales et autres, et plus précisément la Section II du Chapitre III traitant l'aide de l'Etat aux victimes d'actes intentionnels de violence et aux sauveteurs occasionnels. La loi précitée ne s'applique cependant

toepassing op de schade opgelopen op het Belgisch grondgebied. Het artikel 4 van deze wet betreft de schade opgelopen op post in het buitenland en sluit uitdrukkelijk de schade opgelopen op het Belgische grondgebied uit.	qu'au dommage subi sur le territoire belge. L'article 4 de cette loi traite le dommage subi en poste à l'étranger et exclut expressément le dommage subi sur le territoire belge.
Voor een schadeloosstelling komen enkel de bestanddelen van de schade in aanmerking die niet het voorwerp zijn van een schadeloosstelling volgens een andere regelgeving, de Belgische sociale zekerheid, een private verzekering, of van een herstel door de dader of een aansprakelijke derde.	Seuls sont pris en considération pour une indemnisation les éléments constitutifs du dommage qui ne font pas l'objet d'une indemnisation en vertu d'une autre réglementation, ou de la sécurité sociale belge, d'une assurance privée ou d'une réparation par l'auteur du dommage ou par un tiers responsable.
Artikel 5	Article 5
Dit artikel behandelt de tweede categorie van buitengewone risico's, met name: de uitsluiting door de verzekeringsmaatschappij van de waarborgen voorzien in het levensverzekeringscontract of het schuldsaldoverzekeringscontract met als gevolg het niet uitbetalen van de verzekerde bedragen bij overlijden.	Cet article traite de la deuxième catégorie des risques exceptionnels, plus précisément : l'exclusion par la compagnie d'assurance des garanties prévues dans le contrat d'assurance vie ou le contrat d'assurance solde restant dû entraînant, lors du décès, le non-paiement des montants assurés.
Verzekeringsmaatschappijen kunnen inderdaad overgaan tot een dergelijke uitsluiting wanneer het personeelslid of de gelijkgestelde wordt aangesteld of met dienstreis is in een land dat zij te risicovol achten. De uitsluitingen omwille van andere redenen, zoals bijvoorbeeld de extreme sporten of de zelfmoord, worden niet beoogd door deze wet.	Les compagnies d'assurance peuvent effectivement procéder à une telle exclusion lorsque le membre du personnel ou la personne assimilée est affecté ou en voyage de service dans un pays qu'elles estiment trop à risque. Les exclusions pour d'autres raisons, comme par exemple les sports extrêmes ou le suicide, ne sont pas visées par la loi.
In geval van uitsluiting door de verzekeringsmaatschappij, neemt de mits naleving van bepaalde voorwaarden, de in het verzekeringscontract voorziene dekking ten zijne laste.	En cas d'exclusion par la compagnie d'assurance, l'État belge prend à sa charge, moyennant le respect de certaines conditions, la couverture prévue par le contrat d'assurance.
De levensverzekeringen en schuldsaldoverzekeringen die in aanmerking komen, zijn deze van de personeelsleden en de gelijkgestelden op	Les assurances vie et les assurances solde restant dû qui sont prises en considération, sont celles des membres du personnel et des personnes assimilées en poste à

post in het buitenland en deze van de personeelsleden en externen op dienstreis in het buitenland. De levensverzekering en de schuldsaldoverzekering van de partner en van de kinderen die een personeelslid of een gelijkgestelde vergezellen op dienstreis, zijn uitgesloten van het voordeel van deze wet. De tussenkomst van de Belgische Staat is beperkt tot één levensverzekering en één schuldsaldoverzekering. Het artikel 5 legt de volgorde van prioriteit vast.	l'étranger et celles des membres du personnel et des personnes externes en voyage de service à l'étranger. L'assurance vie et l'assurance solde restant dû du partenaire et des enfants qui accompagnent le membre du personnel ou la personne assimilée en voyage de service sont exclues du bénéfice de cette loi. L'intervention de l'État belge est limitée à une seule assurance vie et une seule assurance solde restant dû. L'article 5 en détermine l'ordre de priorité.
Een koninklijk besluit zal de modaliteiten van aanvraag en toekenning van de schadeloosstellingen vastleggen.	Un arrêté royal déterminera les modalités de demande et d'octroi des indemnisations.